



**Universitas Negeri Surabaya  
Fakultas Bahasa dan Seni  
Program Studi S1 Sastra Inggris**

**Kode  
Dokumen**

## RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

<b>MATA KULIAH (MK)</b>	<b>KODE</b>	<b>Rumpun MK</b>	<b>BOBOT (sks)</b>	<b>SEMESTER</b>	<b>Tgl Penyusunan</b>																																																												
Literary Translation	7920202136		T=2 P=0 ECTS=3.18	5	22 November 2024																																																												
<b>OTORISASI</b>	<b>Pengembang RPS</b>		<b>Koordinator RMK</b>		<b>Koordinator Program Studi</b>																																																												
	Dr. Widyastuti, S.S., M.Pd. ; Uci Elly Kholidah, S.S., M.A. ; Silvy Cinthia Adelia, S.S., M.A.		.....		Dr. Ali Mustofa, S.S., M.Pd.																																																												
<b>Model Pembelajaran</b>	Project Based Learning																																																																
<b>Capaian Pembelajaran (CP)</b>	<b>CPL-PRODI yang dibebankan pada MK</b>																																																																
	<b>Capaian Pembelajaran Mata Kuliah (CPMK)</b>																																																																
	<b>CPMK - 1</b>	Being able to apply an English communication capability that involves at least two different cultural contexts.																																																															
	<b>Matrik CPL - CPMK</b>																																																																
		<table border="1" style="margin: auto;"> <tr><td style="width: 50px;">CPMK</td></tr> <tr><td>CPMK-1</td></tr> </table>				CPMK	CPMK-1																																																										
CPMK																																																																	
CPMK-1																																																																	
	<b>Matrik CPMK pada Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)</b>																																																																
		<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <th rowspan="2">CPMK</th> <th colspan="16">Minggu Ke</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> <tr> <td>CPMK-1</td> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table>														CPMK	Minggu Ke																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	CPMK-1																
CPMK	Minggu Ke																																																																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																	
CPMK-1																																																																	
<b>Deskripsi Singkat MK</b>	This course introduces the students to strategies of translating literary genres such as short stories, poems, haiku, and drama worth translated. it involves the structural analysis and deeper interpretation of the texts in order to produce a translated text with aesthetics. It also discusses other people translation. in the end of the course, students are expected to have a translated product of their own. This course will be conducted through discussion and presentation.																																																																
<b>Pustaka</b>	<b>Utama :</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</li> <li>2. Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</li> <li>3. Millan, Carmen, Batrina, Francesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.</li> </ol>																																																															
	<b>Pendukung :</b>																																																																
<b>Dosen Pengampu</b>	Dr. Widyastuti, S.S., M.Pd. Silvy Cinthia Adelia, S.S., M.A. Uci Elly Kholidah, S.S., M.A.																																																																

Mg Ke-	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [ Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [ Pustaka ]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Bentuk	Luring (offline)	Daring (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</i></p>	2%
2	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</i></p>	2%

3	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</i></p>	2%
4	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> The techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama. New York: Pearson, Longman.</i></p>	2%

5	<p>1.Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian</b> : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> Knowing proficiency in translating literary texts</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%
6	<p>1.Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian</b> : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> Knowing proficiency in translating literary texts</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%

7	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian</b> : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> Knowing proficiency in translating literary texts</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%
8	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian</b> : Praktik / Unjuk Kerja</p>	Discussion 100 menit	Discussion 100 menit	<p><b>Materi:</b> Knowing proficiency in translating literary texts</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	3%

9	material from week 1 to 8	Based on the right answers	<b>Kriteria:</b> Based on the right answers  <b>Bentuk Penilaian :</b> Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	written product		<b>Materi:</b> Understanding literary translation techniques <b>Pustaka:</b> Barnett, Sylvan, William Burto, William E. Cain. 2008. <i>An Introduction to Literature: Fiction, Poetry, and Drama</i> . New York: Pearson, Longman.	20%
10	1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach. 2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context. 3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.	Based on the right answers	<b>Kriteria:</b> Based on the right answers  <b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipatif	Discussion and practice		<b>Materi:</b> Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages <b>Pustaka:</b> Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i> . London: Routledge.	5%

11	<p>1.Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian</b> : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice		<p><b>Materi:</b> Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.</i></p>	5%
12	<p>1.Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2.Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3.Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian</b> : Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice		<p><b>Materi:</b> Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.</i></p>	5%

13	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipatif</p>	Discussion and practice		<p><b>Materi:</b> Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.</i></p>	5%
14	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipatif</p>	Discussion and practice		<p><b>Materi:</b> Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.</i></p>	5%



15	<p>1. Understand the techniques of literal translation, free translation, and dynamic equivalence, and know when to apply each approach.</p> <p>2. Develop proficiency in translating literary texts from one language to another, considering nuances in vocabulary, grammar, and cultural context.</p> <p>3. Demonstrate an understanding of the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages, and the ability to convey these nuances in translations.</p>	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Aktifitas Partisipasif</p>	Discussion and practice		<p><b>Materi:</b> Understanding the cultural, historical, and societal contexts of the source and target languages</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Millan, Carmen, Batrina, Framcesca. 2013. The Routledge Handbook of Translation Studies. London: Routledge.</i></p>	5%
16	material from week 10 to 15	Based on the right answers	<p><b>Kriteria:</b> Based on the right answers</p> <p><b>Bentuk Penilaian :</b> Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk</p>	written product		<p><b>Materi:</b> Translating literary and considering some cultural issues</p> <p><b>Pustaka:</b> <i>Singh, Varsha. The Problems in Translating Poetry: Some Structural, Textual, and Cultural Issue.</i></p>	30%

#### Rekap Persentase Evaluasi : Project Based Learning

No	Evaluasi	Persentase
1.	Aktifitas Partisipasif	38%
2.	Penilaian Hasil Project / Penilaian Produk	50%
3.	Praktik / Unjuk Kerja	12%
		100%

#### Catatan

- 1. Capaian Pembelajaran Lulusan Prodi (CPL - Prodi)** adalah kemampuan yang dimiliki oleh setiap lulusan prodi yang merupakan internalisasi dari sikap, penguasaan pengetahuan dan ketrampilan sesuai dengan jenjang prodinya yang diperoleh melalui proses pembelajaran.
- 2. CPL yang dibebankan pada mata kuliah** adalah beberapa capaian pembelajaran lulusan program studi (CPL-Prodi) yang digunakan untuk pembentukan/pengembangan sebuah mata kuliah yang terdiri dari aspek sikap, ketrampilan umum, ketrampilan khusus dan pengetahuan.
- 3. CP Mata kuliah (CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPL yang dibebankan pada mata kuliah, dan bersifat spesifik terhadap bahan kajian atau materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- 4. Sub-CPMK Mata kuliah (Sub-CPMK)** adalah kemampuan yang dijabarkan secara spesifik dari CPMK yang dapat diukur atau diamati dan merupakan kemampuan akhir yang direncanakan pada tiap tahap pembelajaran, dan bersifat spesifik terhadap materi pembelajaran mata kuliah tersebut.
- 5. Indikator penilaian** kemampuan dalam proses maupun hasil belajar mahasiswa adalah pernyataan spesifik dan terukur yang mengidentifikasi kemampuan atau kinerja hasil belajar mahasiswa yang disertai bukti-bukti.
- 6. Kriteria Penilaian** adalah patokan yang digunakan sebagai ukuran atau tolok ukur ketercapaian pembelajaran dalam penilaian berdasarkan indikator-indikator yang telah ditetapkan. Kriteria penilaian merupakan pedoman bagi penilai agar penilaian konsisten dan tidak bias. Kriteria dapat berupa kuantitatif ataupun kualitatif.

7. **Bentuk penilaian:** tes dan non-tes.
8. **Bentuk pembelajaran:** Kuliah, Responsi, Tutorial, Seminar atau yang setara, Praktikum, Praktik Studio, Praktik Bengkel, Praktik Lapangan, Penelitian, Pengabdian Kepada Masyarakat dan/atau bentuk pembelajaran lain yang setara.
9. **Metode Pembelajaran:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, dan metode lainnya yg setara.
10. **Materi Pembelajaran** adalah rincian atau uraian dari bahan kajian yg dapat disajikan dalam bentuk beberapa pokok dan sub-pokok bahasan.
11. **Bobot penilaian** adalah prosentasi penilaian terhadap setiap pencapaian sub-CPMK yang besarnya proposional dengan tingkat kesulitan pencapaian sub-CPMK tsb., dan totalnya 100%.
12. TM=Tatap Muka, PT=Penugasan terstruktur, BM=Belajar mandiri.

RPS ini telah divalidasi pada tanggal 6 Maret 2024

Koordinator Program Studi  
S1 Sastra Inggris



Dr. Ali Mustofa, S.S., M.Pd.  
NIDN 0014067509

**UPM** Program Studi S1  
Sastra Inggris



Uci Elly Kholidah, S.S., M.A.  
NIDN 0023069001

File PDF ini digenerate pada tanggal 22 November 2024 Jam 04:15 menggunakan aplikasi RPS-OBE SiDia Unesa

